



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA2114 / Traducerea - Mediere lingvistică și culturală (B) engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic	Lect. dr. Iulia Bobăilă conf. dr. Adriana Neagu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DS 2. Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					-
Examinări					3
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului / cursului practic	- Conexiune la internet; aparatură audio și video

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate.
-------------------------	---



Competențe transversale	C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Traducerea - Mediere lingvistică și culturală 2(B) este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Traducerea - Mediere lingvistică și culturală 2(B) asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Traducerea între cele două limbi a unor texte cu profil general sau semispecializat, vizând dobândirea unor competențe specifice; - Adaptarea corectă a textului la particularitățile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: echivalențe, transferuri, evitarea calculelor; - Abilitatea de a realiza o analiză comparativă a unor texte și traduceri; - Utilizarea corectă a surselor de documentare.

8. Conținuturi Engleză

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Traduceri Curs practic 1. Strategii de traducere. Relația dintre limba sursă și limba țintă, destinatarul traducerii. Curs practic 2. Traducerea ca mediere interculturală. Curs practic 3. Numele proprii în traducere. Curs practic 4. Acuratețe, naturalețe și fluentă în traducere. Curs practic 5. Adaptare, împrumuturi, neologisme în traducerea textelor științifice. Curs practic 6. Echivalența în traducere. Curs practic 7. Text și expresivitate. Registre ale limbii.	<ul style="list-style-type: none"> - dezbateri; - analize textuale 	Pentru ilustrarea tematicii fiecărui curs practic se vor selecta texte de actualitate pe care studenții le vor traduce acasă. La curs se vor dezbate și evalua variantele de traducere propuse.
Traduceri orale Curs practic 1. Traducerea orală, traducerea scrisă, interpretarea: analiză contrastivă. Curs practic 2. Identificarea mesajului și a cuvintelor cheie. Rolul analizei textuale în traducerea orală. Curs practic 3. Strategii de abordare a textului (1): segmentare, reformulare, conectori textuali. Curs practic 4. Strategii de abordare a textului (2): condensare, extrapolare, sens și context. Curs practic 5. Vorbitorul în public: intonație, dicție, contact vizual, gestică, mimică. Curs practic 6. Strategii de anticipare a sensului Curs practic 7. Transfer lingvistic și verbalizare	<ul style="list-style-type: none"> - dezbateri; - analize textuale; - activități frontale, în echipă sau individuale 	



<p>Retroversiuni</p> <p>Curs practic 1</p> <p>Test de nivel: traducerea dinspre RO spre EN a unui fragment cu scopul de a stabili nivelul de plecare în stăpânirea limbii engleze și a tehnicilor de traducere corespunzătoare.</p> <p>Curs practic 2</p> <p>Metode de îmbogățire a vocabularului: inițiere în utilizarea verbelor prepoziționale, a expresiilor verbale și a structurilor idiomatice în retroversiune.</p> <p>Curs practic 3</p> <p>Aspecte morfologice ale traducerii în perechea RO-EN: exprimare subiect, acord subiect – predicat, particularități de gen et al.</p> <p>Curs practic 4</p> <p>Aspecte sintactice ale traducerii în perechea RO-EN: topică frazei, colocații, conectori et al.</p> <p>Curs practic 5</p> <p>Principii fundamentale ale traducerii într-o limbă B: compatibilitate pereche lingvistică; adaptare, naturalețe; autenticitate et al.</p> <p>Curs practic 6</p> <p>Aspecte ale traducerii în perechea RO-EN: registrul stilistic.</p> <p>Curs practic 7</p> <p>Exerciții de traducere monolingvă și rescriere/revizie EN-EN cu modificare registru: oficial-coloquial, formal-informal et al.</p> <p>Curs practic 8</p> <p>Abordare tehnici de retroversiune: fragment limbaje mediatice.</p> <p>Curs practic 9</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment cronică de film.</p> <p>Curs practic 10</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment limbaj științific.</p> <p>Curs practic 11</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment discurs academice (registru conferință et al).</p> <p>Curs practic 12</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment administrație publică.</p> <p>Curs practic 13</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment domeniu artistic: teatru, film, arte vizuale et al.</p> <p>Curs practic 14</p> <p>COROLAR, analize textuale pe bază miscellanea domenii și dezbateri criterii și standarde de evaluare retroversiune.</p>	<ul style="list-style-type: none">- dezbateri;- analize textuale	<ul style="list-style-type: none">- utilizarea formulei atelier în cadrul unor sesiuni de aplicații;- analiza și problematizarea punctuală, cu suport textual;
---	---	---

Bibliografie

1. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routledge, 1992.
2. - - (ed). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge: London&New York, 2001.
3. Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. 1965.



4. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge, 2001.
5. Halliday, M. A. K. And R. Hassan. *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Victoria: deakin University Press, 1985.
6. Hatim, Basil and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge, 2004.
7. Hatim, Basil and Ian Mason. *Discourse and the Translator*: New York: Longman Group, 1990.

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvaluateServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/curs practic	Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată a unui text din limba străină în limba română.	Examen scris	1/3
	Testarea componentei de retroversiuni vizează traducerea unui text din limba română în limba străină	Examen scris	1/3
	Testarea componentei de traduceri orale vizează traducerea orală a unui text scurt, la prima vedere.	Examen oral	1/3
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> - Înțelegerea unor texte cu diverse grade de specializare. - Exprimarea corectă și adecvată ca registru și terminologie în limba română/străină. - Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR). 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
05.03.2023		Adriana Neagu
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
15.03.2023		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
30.04.2023		